

## FICHA DE LA ASIGNATURA SEMINARIO C ALEMÁN

### Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> Seminario C alemán <b>Código:</b> 22410			
<b>Tipo:</b> <i>Troncal Obligatoria X Optativa</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación ECTS:</b> 4,5 <b>Horas/alumno:</b> 115			
<b>Licenciatura de Traducción e Interpretación Créditos:</b> 6			
<b>Curso:</b> 3º <b>Cuatrimestre:</b> anual			
<b>Área:</b> Traducción e interpretación			
<b>Lengua en que se imparte:</b> alemán, castellano, catalán			
<b>Profesorado:</b> Alabe Grauwinkel			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>c. e.</b>
G. Grauwinkel	K-2010		Gabriele.Grauwinkel@uab.es

### II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Finalidad: Se enseñarán los conocimientos culturales, políticos y sociales de la sociedad alemana. Para la traducción resulta muy importante conocer las distintas realidades de la lengua de destino, porque sólo la comprensión sociocultural de un texto permite la realización de traducciones adecuadas y aceptables. Hay una gran variedad de problemas de traducción que sólo se pueden resolver aplicando los conocimientos sobre la forma de pensar y vivir de la sociedad alemana. Se trata sobretodo de trabajar los factores extralingüísticos como las convenciones culturales y cotidianas. Por eso, se empieza con uno enfoco histórico (imprescindible en la historia nueva de Alemania) para después pasar a las distintas situaciones sociales y culturales en Alemania. Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Comprender textos sobre la realidad alemana en lengua alemana.
- Aplicar conocimientos sobre la realidad alemán para resolver problemas de traducción (Trümmerfrauen, Hamsterfahrten, gelber Sack ...).
- Emitir juicios sobre los diferentes aspectos tratados en clase (según los bloques temáticos indicados).
- Situat el país y la cultura alemana dentro de su contexto histórico.

### III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
1. Desarrollo de los conocimientos de las distintas realidades de la lengua de destino	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de entender los aspectos culturales, políticos y sociales de la sociedad alemana</li> <li>- Capacidad de aplicar los conocimientos adquiridos a aspectos de la traducción</li> </ul>
2. Desarrollo de las habilidades en las relaciones interpersonales e interculturales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de integrarse en equipos de trabajo</li> </ul>
3. Desarrollo de la sensibilidad sobre contextos multiculturales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de reconocer diferencias culturales</li> <li>- Resolver problemas de comunicación entre culturas</li> </ul>
4. Desarrollo del aprendizaje autónomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacidad de buscar y obtener información y documentación</li> <li>- Gestionar información</li> <li>- Resolver problemas / Mostrar recursos para responder a situaciones o demandas no previstas</li> <li>- Razonar críticamente</li> </ul>

### IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Contenido	Fecha	Actividades presenciales	Actividades guiadas	Bibliografía
Prueba diagnóstica	1ª clase	Preguntas sobre la realidad alemán por una evaluación del conocimientos de los alumnos		
La historia después de 1945	octubre/noviembre	Die Stunde Null, Nürnberger Prozesse, Flucht und Verteilung, Trümmerfrauen, CARE-Pakete, Besatzungszeit	Los temas se tratan en clase mediante textos que se trabajan en grupos.	Dossier del estudiante
La división alemana y la construcción del muro	noviembre/diciembre	Berlin-Blockade, Luftbrücke, CARE Pakete, Währungsreform, Marshall-Plan,		Dossier del estudiante
La era Adenauer	diciembre/enero	Westintegration, Stalin-Note, Gründung der DDR, Wirtschaftswunder, Mauerbau 1961		Dossier del estudiante
El ostopolitik de Willy Brandt	diciembre/enero	Sozialpolitik, Bafög, Terrorismus (RAF) Ostopolitik, Warschauer Verträge,		Dossier del estudiante
La reunificación alemana	enero/febrero	Gewerkschaftsbewegung in Polen, Glasnost und Perestroika, Proteste in der DDR, Wiedervereinigung		Dossier del estudiante

Los "Länder" alemanes	febrero	Geografie, Klima, Sprache, Bundesländer, Parteiensystem, Föderalismus,		Dossier del estudiante
El sistema de partidos políticos				Dossier del estudiante
La constitución y los poderes	febrero/marzo	Grundgesetz, Bundespräsident, Bundestag, Bundesrat, Bundesregierung, Bundesverfassungsgericht, Wahlsystem		Dossier del estudiante
La economía alemana	marzo	Gewerkschaften und Arbeitgeber, soziale Marktwirtschaft, Streikrecht, Tarifautonomie, Urlaubs-und Feiertage		Dossier del estudiante
Infraestructura y comunicaciones	marzo	Autobahnen, Flughäfen, Häfen, Bahn		Dossier del estudiante
Prensa y TV	marzo/abril	Rundfunk und Fernsehen, Zeitungswesen		Dossier del estudiante
La religión en Alemania	marzo/abril	Unterschiede zwischen Protestanten und Katholiken, Ökumene, neue Religionen		Dossier del estudiante
La educación	abril	Bildungssystem, Berufsausbildung, Duales System		Dossier del estudiante
La ecología	abril	Umweltpolitik, Abfallbeseitigung, Klimaschutz, Ausstieg aus der Kernenergie		Dossier del estudiante
La igualdad de la mujer	abril/mayo	Familienpolitik, Mutterschutz, Kindergeld, Kinderkrippen, Vergleich Ost-West, Berufstätigkeit der Frau		Dossier del estudiante
Las fiestas tradicionales y la gastronomía	mayo	Feiertage, typische Gerichte, Bräuche		Dossier del estudiante
Prueba final	junio	Prueba de 1 hora sobre los temas tratados		Dossier del estudiante

Tatsachen über Deutschland, Auswärtiges Amt (Hg), Köln 2003. Textos que son facilitados durante las clases. Dossier elaborado por los alumnos.

Páginas de Internet:

[www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de) [www.goethe.de/](http://www.goethe.de/)

<http://es.wikipedia.org/wiki/Alemania>

## VI. EVALUACIÓN

<b>1ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Trabajo en grupo sobre temas 1-15 y exposición oral en clase</i>	Encargo de búsqueda de información y presentación de los datos obtenidos sobre uno de los temas mencionados. Se evalúa: comunicación escrita: capacidad de plantear correctamente la temática del texto; comunicación oral: capacidad de resumir un tema de la actualidad alemana (en catalán, castellano o alemán); análisis y síntesis textual: capacidad de gestión de la información obtenida; capacidad de trabajar en grupo	25 %
<i>Trabajo individual sobre un personaje alemán conocido y exposición oral en clase</i>	Encargo de búsqueda de información y presentación de los datos obtenidos sobre un personaje alemán conocido. Se evalúa: comunicación escrita: capacidad de plantear correctamente la temática del texto; comunicación oral: capacidad de resumir un tema de la actualidad alemana (en catalán, castellano o alemán); análisis y síntesis textual: capacidad de gestión de la información obtenida; capacidad de aprendizaje autónomo y continuo: capacidad de documentarse buscando bibliografía e información pertinente	25 %
<i>Prueba final</i>	Prueba escrita de una hora de duración con preguntas sobre los temas tratados en clase	50 %

<b>2ª convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Prueba final</i>	Prueba escrita de una hora de duración con preguntas sobre los temas tratadas en clase	100%

## Ficha de actividad docente

### 1. Información respecto de la asignatura

Título: **SEMINARIO C ALEMÁN**

Tema, módulo o unidad: **La religión en Alemania**

Nombre de la actividad: **Ecumenismo y convivencia entre católicos y protestantes**

### 2. Descripción de la actividad

#### **Explicación y objetivos de la actividad:**

Se trata de aprender a valorar la importancia de la religión en Alemania y de contrastar los datos obtenidos con las propias experiencias vívidas. Por razones históricas, la mayoría de los estudiantes de Cataluña o España tiene pocos conocimientos sobre las diferencias entre la religión católica y la protestante, pero ambas religiones están muy presentes en la sociedad alemana e influyen en aspectos culturales, sociales y políticos. Para comprender las distintas realidades que se observan en los "Länder" alemanes, según la religión mayoritaria dominante, es imprescindible trabajar este aspecto.

Después de una clase presidencial donde el profesor explica la realidad religiosa en Alemania, los estudiantes trabajan con los textos en alemán en grupo y el profesor ayuda a comprenderlos.

Ejemplo de un texto:

#### **Was wirklich (noch) trennt:**

- Im katholischen Kirchenverständnis ist der **Papst** der "Nachfolger des hl. Petrus" und als solcher von Christus zum obersten Schlüsselträger und Hirten der Kirche bestimmt (vgl. Mt 16,18f; Joh 21,15-17). Diesen Anspruch lehnen die Evangelischen (und auch die Orthodoxen) ab.

- Nach katholischer (und orthodoxer) Überzeugung erhalten die Geistlichen im **Weihe-Sakrament** (lateinisch Ordo, deutsch meist mit "Priesterweihe" übersetzt) von Gott für immer ein besondere Prägung. Die Weihe bevollmächtigt sie zu einem Dienst, der sich von den Aufgaben und Diensten der übrigen Getauften wesentlich unterscheidet. Nach katholischer (und orthodoxer) Überzeugung kann diese Weihe nur von Bischöfen, die auch ihrerseits wieder von Bischöfen geweiht worden sind, gültig weitergeben werden. Diese "Weihekette" lebendiger Zeugen reicht bis zu den von Jesus erwählten Aposteln zurück. Die Bischöfe vollziehen ihr Amt als Nachfolger der Apostel (**apostolische Sukzession**). Die Evangelische Kirche lehnt diese "sakrale" Sicht des geistlichen Amtes ab. Sie sieht im Amt des Hirten keine

Weihe, sondern "nur" eine (allerdings von Gott gewollte) Funktion, die die Gemeinde jemandem übertragen kann. Allen alten (vorreformatorischen) Kirchen ist das "zu wenig", ihnen fällt es daher schwer, das geistliche Amt der Protestanten voll anzuerkennen. .

- Nach katholischer (und orthodoxer) Lehre kann bei der Eucharistiefeier nur ein **geweihter Priester** Brot und Wein **konsekrieren**. Nach evangelischer Auffassung kann im Prinzip jede/r Getaufte das Abendmahl konsekrieren. Es besteht kein wesentlicher Unterschied zwischen der Vollmacht eines Pfarrers (Pastors) und der eines (nur) Getauften. Um Unordnung zu vermeiden, sollen jedoch auch nach evangelischen Kirchenordnungen im Normalfall nur geistliche Amtsträger/innen das Abendmahl leiten. .

- Katholischer (und orthodoxer) Glaube hält fest, dass Christus auch **nach der Messe** im eucharistischen Brot und Wein gegenwärtig bleibt. Die konsekrierten Gaben können daher in der Kirche aufbewahrt, verehrt und Kranken in die Wohnung gebracht werden. Für Evangelische wird das, was vom Abendmahl übrigbleibt, wieder zu gewöhnlichem Brot und Wein.

- Die katholische (und orthodoxe) Kirche feiert **sieben Sakramente**, die evangelische Kirche erkennt nur die Taufe und das Abendmahl (Eucharistie) als Sakramente an (Trauung, Konfirmation, Übertragung des geistlichen Amtes etc. sind für sie nur Segnungen, aber keine Sakramente!).

- Evangelische lehnen die **Verehrung Marias und der Heiligen** ab, weil sie befürchten, dass dadurch Gottes Ehre geschmälert wird. Katholische (und orthodoxe) Christen verehren in den Heiligen das vielfältige Wirken Gottes, der zu allen Zeiten Menschen in seinen Dienst gerufen hat. Die beiden katholischen **Mariendogmen** - besondere Erwählung ("Erbsündefreiheit") und Vollendung Marias ("Aufnahme mit Leib und Seele in den Himmel") - sind nach evangelischer Ansicht unbiblisch. Katholische Christen sehen darin eine legitime und gottgewollte Entfaltung des biblischen Glaubens.

- Das rechte **Verständnis der Hl. Schrift** ist nach katholischer Lehre durch die ununterbrochene Glaubenstradition des Gottesvolkes und durch das kirchliche Lehramt gesichert. Evangelischer Glaube hält die Hl. Schrift allein für klar genug, um daran alle Lehren zu überprüfen (Hl. Schrift legt sich selbst aus).

- Die **Gemeinschaft der Kirche** spielt für Katholiken eine viel wichtigere Rolle als für Evangelische. Sie ist für katholische Christen **Sakrament des Heiles**, d. h. sichtbares Zeichen und Werkzeug Gottes in der Welt.

### Neue Unterschiede:

In Fragen der **Ethik** (z.B. Ehe, Sexualität) entfernen sich evangelische Stellungnahmen manchmal deutlich von den tradierten Normen, die früher allen Kirchen gemeinsam waren und für die katholische Kirche noch immer bestimmend sind. Trotz inhaltlicher Unterschiede lehren alle christlichen Kirchen, dass der einzelne Mensch immer verpflichtet ist, auf sein Gewissen zu hören und danach zu handeln.

### Weg der Ökumene ist unumkehrbar

"Der Weg der Ökumene, den das Zweite Vatikanische Konzil (für die katholische Kirche, Anm. d. R.) eröffnet hat, ist unumkehrbar. Er ist eine Aufgabe, die der Herr uns gestellt hat. Wir müssen daher alles uns Mögliche tun, um die Einheit der Christen in der Wahrheit und in der Liebe zu fördern." (Papst Johannes Paul II., Brief an die deutschen Kardinäle, 22. Februar 2001)

### Objetivos:

Entender una realidad de la cultura alemana (la diferencia entre las dos religiones y la convivencia de los creyentes):

- con la lectura de textos facilitados
- con el trabajo en grupo
- con la discusión en clase

Metodología: *Individual* ♦ *grupala* X ♦

1. Tipo de recursos necesarios X Documentación: Bibliografía indicada; textos facilitados por el profesor

- Multimedia (Informática, audiovisuales): \_\_\_\_\_
- Salidas de campo \_\_\_\_\_
- Otros \_\_\_\_\_

1. 2. Periodo y fechas de presentación: Se realiza al marzo/abril \_\_\_\_\_  
Evaluación: Se comentan los distintos aspectos en clase para evaluar la comprensión del problema por parte de los alumnos.

### 2. 3. Distribución de Competencias a desarrollar

- \*Desarrollo de los conocimientos de los distintos realidades de la lengua de destino.
- \* Desarrollo de las habilidades en las relaciones interpersonales e interculturales
- \* Desarrollo de la sensibilidad hacia contextos multiculturales

\* *Desarrollo del aprendizaje autónomo y continuo*

#### **4. Objetivos en relación a la competencias.**

*Definir la priorización de los objetivos en función de las competencias seleccionadas.*

A. Mostrar las diferencias entre dos sociedades distintas. B. Trabajar en grupo, aprovechando los conocimientos de los miembros del grupo. C. Comprobar la asimilación de la información recibida.

D. Practicar la expresión oral en la lengua C

1. **5. Desglose de las horas requeridas por actividad**
2. **7. Evaluación sobre los objetivos establecidos**

<b>Horas de preparación (profesor)</b>	<b>t. estimado</b>	<b>t. validado</b>
Buscar o idear la práctica		
Adaptarla a los objetivos, secuenciación y adaptación a la asignatura		
Elaboración de material (dosieres, bibliografía y referencias, etc.) para los alumnos y elaboración para el propio docente.	1	
Evaluación		
Coordinación entre profesores		
<b>Horas de clase</b>		
Exposición y planificación del ejercicio a los alumnos	1	
Clases dirigidas	2	
Tutorías individuales/grupales		
Exposición final		
Debate / Seminario		
<b>Horas de trabajo de los alumnos</b>		
Búsqueda de información	2	
Planificación del trabajo y del grupo (si es el caso)		
Estructuración y ejecución de la actividad	4	
Preparar la evaluación		
Autoevaluación		
Elaborar el portafolio o carpeta del alumno		
<b>Actividades de evaluación</b>		
Tipo de evaluación (exposición oral, trabajo escrito, defensa intergrupala)		

X Mucho  Bastante  Poco  Nada